

Vocabulario Popoluca de Sayula, Veracruz, México

**VOCABULARIO
POPOLUCA DE SAYULA
Veracruz, México**

Vocabulario Popoluca de Sayula, Veracruz, México

Serie de vocabularios y diccionarios indígenas

Mariano Silva y Aceves

Número 104

Serie dirigida por Doris Bartholomew

Equipo de redacción y corrección:

Lynn Anderson

Ramona Millar

Joyce Overholt

Louise Schoenhals

Emily Stairs

Equipo de redacción en español:

Sara Arjona de Watson

Eva Reyes

Catharine Smith

Vocabulario Popoluca de Sayula, Veracruz, México

**VOCABULARIO
POPOLUCA DE SAYULA
Veracruz, México**

Lawrence E. Clark

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Sucursal en Tucson, AZ., E.U.A.
1995

Vocabulario Popoluca de Sayula, Veracruz, México

©1995 by The Summer Institute of Linguistics

Edición especial corregida y actualizada, 1995

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Sucursal en Tucson, AZ., E.U.A.

consta de 150 ejemplares

Impreso en E.U.A. Printed in U.S.A.

ISBN 968-31-0283-2

CONTENIDO

Perspectiva histórica	vi
Introducción.....	vii
La estructura de los artículos del diccionario.....	ix
Abreviaturas.....	xi
El alfabeto popoluca	xii
VOCABULARIO POPOLUCA ESPAÑOL	1
VOCABULARIO ESPAÑOL POPOLUCA	48
NOTAS GRAMATICALES.....	87
Flora y Fauna.....	96
Términos de parentesco.....	104
Nombres de lugares en la costa de Veracruz	106
Bibliografía	108

PERSPECTIVA HISTORICA

La región situada en lo que hoy se conoce como el sur de Veracruz y parte de Tabasco, que ha sido descrita como el área olmeca, se caracteriza por la ausencia de unidad cultural debido al hecho de que a través de los siglos se establecieron en ella distintos grupos provenientes de diferentes lugares que se desprendieron de movimientos migratorios que cruzaban la región. Dejaron su huella en ella algunas de las culturas mayas, teotihuacanas y la clásica del Golfo a veces llamada de El Tajín.

La primera gran cultura que se reconoce es la de los olmecas. Esta civilización surgió y se desarrolló en el área y tuvo marcada influencia sobre el resto de Mesoamérica. De ella se derivaron otras culturas importantes por lo que se le ha llamado la cultura madre. Es posible que los olmecas hayan contado con un sistema de escritura e inventado el sistema de cuenta larga para fechar eventos históricos. La estela C de Tres Zapotes, por ejemplo, inscrita en cuenta larga, tiene la fecha más temprana hasta ahora descubierta: 31 A.C.

Hay quienes creen que los grupos indígenas modernos que forman el complejo mixe-zoque-popoluca descienden de los antiguos olmecas. Algunos piensan que las lenguas que ellos hablan tienen relación distante con las lenguas mayas. Muchos suponen que la civilización maya del período clásico es la descendiente cultural más directa de la civilización olmeca. Sean o no los popolucas descendientes biológicos, lingüísticos o culturales de los antiguos olmecas, por lo menos habitan el territorio donde floreció esta cultura en el pasado. Por tanto, este libro se ilustra con remanentes de esa grande y antigua civilización.

INTRODUCCIÓN

El popoluca de Sayula es uno de los idiomas que forman la familia lingüística llamada zoque-mixe. El zoque se habla en algunas regiones de Chiapas, y el mixe en Oaxaca. El popoluca se habla en cuatro regiones del sur del estado de Veracruz: en los pueblos de Sayula, Oluta y Texistepec, y en la sierra veracruzana del sur.

Los lingüistas que han investigado estas cuatro variantes del popoluca aseguran que los popolucas de Sayula y de Oluta son muy semejantes al mixe, mientras que los de Texistepec y de la sierra se asemejan más al zoque de Chiapas. Sin embargo, los cuatro grupos son ininteligibles entre sí. Por ejemplo, los de Sayula entienden unas cuantas palabras del popoluca de Oluta, pero no son las suficientes como para sostener una conversación.

El Instituto Lingüístico de Verano ha realizado investigaciones lingüísticas sobre el popoluca de Sayula y publicó un vocabulario en 1960. Esta edición es una ampliación de ese vocabulario con indicaciones de la parte de oración de cada entrada. Algunas entradas tienen una oración ejemplificadora.

Es la esperanza del compilador que este vocabulario sea usado por las personas que viven en la zona sur de Veracruz, como un recuerdo de este idioma, y que los lingüistas que desean estudiar este idioma puedan hallar en él una ayuda eficaz.

En algunos casos la traducción es un término regional seguido de una explicación entre paréntesis. Por ejemplo, en el sur del estado de Veracruz dicen *maíz bajado* al referirse al *maíz cocido para nixtamal*.

mo š *s* maíz bajado (*reg.: cocido para nixtamal*)

ápech *s* apeite (*tipo de olla*)

coṡsum *s* pilsate (*hermano que sigue*)

Los sustantivos que nombran animales o plantas llevan un comentario después de la glosa que indica la categoría a que pertenecen.

cuypojtsánay *s* bejuquillo (*culebra*)

cuytutulin *s* villeja (*tipo de hormiga*)

chjndu chpoj *s* peinecillo (*planta*)

Cuando una sola palabra tiene dos o más significados usamos los números 1, 2, 3, etc., para indicar los diferentes significados.

ac *s* 1. piel 2. cáscara

Algunas entradas tienen frases ejemplificativas con el fin de que el lector tenga una idea de cómo utilizar cada palabra presentada.

tsunap [*R.:* **tsun**] *vi* se sienta **Tsunap panguni c.** Se sienta en el banco.

Cuando hay palabras derivadas de la palabra principal, se presenta la lista debajo de la anotación principal. Por ejemplo, debajo de la palabra **nũ** *agua* se dan varias palabras compuestas con **nũ**.

nũ *s* agua

jogošnũ *s* agua tibia

mũjnu *s* río

toypay nũ *s* agua caliente

ojp [*R.:* **oj**] *vi* tose

ijṡap oj tiene tos

tunaguep oj tengo tos

tunac-ojp lo hago toser

LA ESTRUCTURA DE LOS ARTÍCULOS DEL DICCIONARIO

Todos los artículos en la parte popoluca español empiezan con una palabra en popoluca. A su lado hay una abreviatura en letra bastardilla indicando qué clase de palabra es. (Véase Abreviaturas.) Después aparece el significado de la palabra en español. Puede que haya dos equivalentes en español.

ápuy *s* abuelo
cala ts *adj* oblongo, largo

Cuando hay dos palabras homófonas, se distinguen mediante un número volado al principio de la palabra.

¹**pí chic** *s* naranja
²**pí chic** *adj* apagado

La palabra citada como cabeza de la entrada para los verbos es una palabra con flexión de tiempo presente y con sujeto de primera persona (o en algunos casos, de tercera persona). La forma de la raíz se da entre corchetes. La definición para el verbo es la traducción literal de la entrada.

ji cp [*R.*: **ji c**] *vi* brilla
tucu tp [*R.*: **cu t**] *vi* subo
tunche mp [*R.*: **che n**] *vt* lo busco
tušpáyicp [*R.*: **páyic**] *vt dat* me duele

Algunas raíces tienen una variante con saltillo, que se indica entre corchetes junto con la raíz.

quišp [*R.*: **quiš** / **qui š**] *vi* se hincha

El significado de algunos verbos se aclara mediante la indicación entre paréntesis de un sujeto característico.

amp *vi* pica (*chile*)
a tsp *vi* crece (*un bejuco*)

Las entradas verbales proporcionan entre corchetes la raíz del verbo, o para los verbos compuestos, las raíces del compuesto.

tuncujótip [*R.*: **jo t**] *vt* lo engancho
cu moyp [*R.*: **cu** + **moy**] *vi* saluda

Hay un cambio de *n* a *y* al principio de una raíz verbal después del prefijo **tun-** de primera persona, pero la *n* se presenta claramente en la tercera persona. Por esa razón, las formas de tercera persona están incluidas en el diccionario con una remisión a la entrada principal.

ina mp [*3ª pers. de: tunya mp*] lo come

tunya mp [*R.: na m*] *vt* lo como

El índice español-popoluca presenta en orden alfabético todas las palabras españolas que se encuentran como equivalentes de las palabras popolucas en la parte popoluca-español. Cuando una palabra española tiene dos o más equivalentes en popoluca y éstos tienen la misma acepción (es decir si son sinónimos o casi sinónimos), se colocan en el índice, separados por una coma. Si no tienen la misma acepción, cada palabra popoluca lleva un número, que en muchos casos va seguido de una frase aclaratoria entre paréntesis. Es necesario aclarar que este índice no pretende ser un vocabulario representativo del español, sino solamente una guía para poder encontrar la palabra popoluca en la parte popoluca-español.

despertar *vi* jútucp, majútucp

cuñada *f* 1. cápay (*de hombre*) 2. ojoy (*de mujer*)

ABREVIATURAS

adj.	<i>adjetivo</i>
adj. dem.	<i>adjetivo demostrativo</i>
adv.	<i>adverbio</i>
adv. interr.	<i>adverbio interrogativo</i>
adv. rel.	<i>adverbio relativo</i>
adv. neg.	<i>adverbio negativo</i>
conj.	<i>conjunción</i>
compl. gen.	<i>complemento general</i>
f.	<i>femenino</i>
incl.	<i>inclusivo</i>
interj.	<i>interjección</i>
lit.	<i>literal</i>
m.	<i>masculino</i>
p.ej.	<i>por ejemplo</i>
pron.	<i>pronombre</i>
R.	<i>raíz</i>
reg.	<i>regional</i>
s.	<i>sustantivo</i>
sust. incl.	<i>sustantivo incluido</i>
v. aux.	<i>verbo auxiliar</i>
v.i.	<i>verbo intransitivo</i>
v.r.	<i>verbo reflexivo</i>
v.t.	<i>verbo transitivo</i>
v.t. dat.	<i>verbo transitivo dativo</i>
voc.	<i>vocativo</i>
1 ^a pers.	<i>primera persona</i>
2 ^a pers.	<i>segunda persona</i>
3 ^a pers.	<i>tercera persona</i>
+	<i>más</i>

EL ALFABETO POPOLUCA

a	ac	<i>piel</i>
b	ámbanu	<i>antiguo</i>
c	cap	<i>carrizo</i>
ch	chec	<i>camisa</i>
d	cáduts	<i>agrio</i>
e	ech	<i>baile</i>
f	café	<i>café</i>
g	cagau	<i>cacao</i>
i	šíguit	<i>chicharra</i>
j	jajm	<i>cal</i>
l	lápsic	<i>plano</i>
m	majc	<i>cántaro</i>
n	nawin	<i>ixtle</i>
o	ógoy	<i>abuela, tía</i>
p	pem	<i>tambor</i>
q	quíšay	<i>señorita</i>
r	carawatu	<i>garabato</i>
s	asárrut	<i>asador</i>
š	šajc	<i>frijol</i>
t	tac	<i>perro</i>
ts	tsac	<i>tabla</i>
u	ušu	<i>anoche</i>
u	uꞥꞥꞥꞥ	<i>totopo</i>
w	wec	<i>sapo, rana</i>
y	yoš	<i>trabajo</i>
z	zurriyu	<i>zorra</i>